

АНОТАЦІЯ

Назва дисципліни / освітнього компонента	Спеціалізований переклад
Освітня програма	Вибіркова дисципліна загальноуніверситетського рівня
Компонент освітньої програми	Вибірковий
Загальна кількість кредитів та кількість годин для вивчення дисципліни	3 кредити / 90 годин
Вид підсумкового контролю з	залік
Мова викладання	Німецька, українська
Викладач	Кучма Тетяна Валеріївна; кандидат філологічних наук, доцент кафедри романо-германської філології
CV викладача на сайті кафедри	https://www.rshu.edu.ua/kafedry-if/kafedra-rhf/sklad-kafedri/121-personalii/636-kuchma-tetiana-valeriivna
E-mail викладача	tetiana.kuchma@rshu.edu.ua

Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета викладання навчальної дисципліни «Спеціалізований переклад». Метою курсу є закласти студентам теоретичні основи перекладу німецькомовних текстів з науково-технічної тематики та сформувати навички виконання їх адекватного перекладу. Основними завданнями вивчення дисципліни «Спеціалізований переклад» є ознайомлення здобувачів вищої освіти з жанрово-стилістичними особливостями німецькомовних текстів науково-технічної тематики, встановити їх мовні маркери; встановити лексичну, морфологічну, синтаксичну своєрідність німецькомовної науково-технічної літератури; навчити подоланню перекладацьких труднощів, пов'язаних з лінгвальними факторами; проаналізувати труднощі передачі прагматичної специфіки оригіналу при перекладі; виробити у студентів уміння виявляти структурні і тематичні матричні складові тексту науково-технічної тематики, що підлягають відтворенню при перекладі.

Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Особливості перекладу спеціалізованих текстів

Тема 1. Дискурс науково-технічного спілкування, його класифікація та особливості

Тема 2. Лінгвальні маркери науково-технічного дискурсу

Тема 3. Безеквівалентні лексичні одиниці. Терміни

Тема 4. Словотвірні та семантичні неологізми

Змістовий модуль 2. Основні проблеми перекладу текстів науково-технічної тематики

Тема 5. Лексичні, граматичні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу науково-технічних текстів

Тема 6. Граматична характеристика науково-технічних текстів

Тема 7. Безеквівалентні структури в науково-технічній літературі та проблеми їх перекладу

Тема 8. Стилістичний аспект перекладу науково-технічних текстів